

دير السيدة العذراء مريم

(السرمان)

يقدم

طقس الخطبة

وطقس سر الزواج المقدس

في الزيجة الأولى

وفي الزيجة الثانية

مراجعة وتقديم

الأنبا بيشوى

مطران دمياط وكفر الشيخ والبرارى

ورئيس دير القديسة دميانة

إعداد

الأنبا متاوس

أسقف ورئيس دير السرمان

مقدمة عن طقس سر الزواج في الزيجة الأولى

.

:

-

αραβονα () ()
(αρηβ

.

-

()

.

-

()

.

: ()

.

.

()

:

:

-

. ..

-

.

()

.

()

-

.

/ /

(:)

.

()

.

الخطوبة (١)

)
(

:

يبدأ الكاهن في إتمام مراسم الخطبة كالاتي :
يعلن الكاهن الخطبة قائلاً:

()

.()

()

:

Β	εν	ἔ	φ	ραν	ἔ	φ	ιω	τ	νε	μ
Π	ω	ν	η	ι	νε	μ	π	ι	π	να
ο	ν	ο	ν	τ	ἵ	ο	ν	ω	τ	.

Ψ	α	ρ	ω	ν	τ	ἵ	χ	ε	Φ	τ						
ἔ	φ	ιω	τ	π	ι	π	α	ν	τ	ο	κ	ρ	α	τ	ω	ρ
ἄ	μ	η	ν	.												

يقول المرتلون آمين ثم يصلون أبانا الذي في السموات
يقول الكاهن ثانية

()

()

Ψ	α	ρ	ω	ν	τ	ἵ	χ	ε				
π	ε	μ	ο	ν	ο	ς	ε	η	ι	ς		
Π	χ	ς	Π	ε	ν	ο	ς	ἄ	μ	η	ν	.

يقول المنرتلون آمين ثم يصلون يا انا بدأ الي الذي في السموات
الثثة ذاهن كالول قدي

()

.()

ϸσαρωοϸτ ἰχε πιπνα
εοϸ ἰπαρκλητον ἄμην .

يقول المرتلون آمين ثم يصلون أبانا الذي في السموات

ثم يبتدئ الكاهن صلاة الشكر باللحن الفرايحي قائلاً :

Ὡληλ

Ἐπιπροσευχῆς ταῦτε

Ἰρηνῆ πασι

Κε τω πνατι σοϸ

()

Царенъ епѣмоу ἰποϸϸ
ἰπρεϸερπεθνανεϸ οτοϸ
ἰνδαντ : Ϥϸ ϸιωτ ἰΠενοϸ
οτοϸ πεννοϸϸ οτοϸ Πενσωρ
Ἰηϸ Πχϸ .

Χε αϸερϸκεπαζιν ἔχων :
αϸερβοἰθῶιν ἔρον : αϸἄρεϸ

ἐρον ἀφωπτεν ἐροϋ : ἀφ-
ἄσο ἐρον : ἀφτοτεν
ἀφεντεν ὡα ἐῆρηι ἐται
οὔνοθαί .

Ἦσοϋ ον μαρεν τσο ἐροϋ
σοπως ἴτεϋἄρεθ ἐρον δει
παι ἐσοοὔ εῖθ φαι νεμ
νιῆσοοὔ τηροὔ ἴτε πενωθ
δει εἰρηνη νιβεν : ἴχε
πιπαντοκρατωρ Π̄ο̄
πεννοὔτ .

Ἦροσευζασθε

Κυριε ἐλεησον

Ἦμην Π̄ο̄ Φτ πι-
παντοκρατωρ : φιωτ
ἸΠεν̄ο̄ οὔοθ πεννοὔτ οὔοθ
Πενσωρ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς .

Ἰενωεπ̄θμοτ ἴτοτκ
κατα ζωβ νιβεν νεμ εῖθε
ζωβ νιβεν νεμ δει ζωβ

ΝΙΒΕΝ.

Χε ακερσκεπαζιν έχων
ακερβοήθιν έρον : ακαρεθ
έρον ακωοπτεμ έροκ ακτ'ασο
έρον : ακτ'τοτεμ ακεντεμ
ωα έερηι έται ογνογ θαι.

Ίωβθ ζινα ήτε Φτ και
και : ήτεψενζητ θαρων
: ήτεψωτεμ έρον ήτεψ
ερβοήθιν έρον ήτεψβι
ήνιτ'ζο νεμ νιτωβθ ήτε
νηεθγ ήταψ ήτοτογ
έερηι έχων επίαζαθον
ήσνογ νιβεν ήτεψχα
νεννοβι και έβολ.

Κυριέ έλεησον

Εθε φαι τεητ'ζο ογοθ
τεητωβθ ήτεκμετάζαθοθ
πιμαρωι : μηθ και
εθρεηχωκ έβολ ήπαι κε

ἐξοοῦ εἶναι : μεμ νι ἐξοοῦ
τηροῦ ἵτε πενωῶ : δὲν
εἰρηνη νιβεν μεμ τεκχοῖ .

Ἐθνος νιβεν : πιδασμος
νιβεν ἐμερτῖα νιβεν ἵτε
ἵσατανας : ἵσοβνι ἵτε
εἰρωμ εἰρωοῦ : μεμ
ἵτωνυ ἐπρωι ἵτε εἰνωχι
νηετρηπ μεμ νηεθοῦωνε
ἐβολ .

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً :

Δλιτρο ἐβολ εἰρον

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً :

Μεμ ἐβολ εἰ πεκλαος
τηρυ

Μεμ ἐβολ εἰ ναι
πατωελετ ναι

Μεμ ἐβολ εἰ παι μα
εἶθοταβ ἵτακφαι

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً

Μη δε εἶνωμετ μεμ
νηετερνοφρι εἰνωοῦ

ΝΑΝ : ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ἘΤΑΚ†
ἸΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ : ἘΘΩΜΙ
ἘΧΕΝ ΝΙΘΟΥ ΝΕΜ ΝΙΘΛΗ :
ΝΕΜ ἘΧΕΝ †ΧΟΥ ΤΗΡΣ ἸΝΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ

ΟΥΟΣ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ἘΘΟΥΝ
ἘΠΙΡΑΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ
ἘΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ .

ΒΕΝ ΠΙΘΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙ-
ΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ †-
ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚ-
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ :
ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΣ
ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ

ΦΑΙ ἘΤΕ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ† ἘΡΕ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ
: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑ† : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΣ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ .

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ ἸΜΗΝ .

وبعد أن يرتل الشماسة لحن أكسيوس وما يلائم الحفل الكنسي
يقول الكاهن هذه الطلبة ويجاوبه الشعب آمين .

الطلبة

.

.
(.....)

. (.....)

.

تمت الخطبة

صلاة الإكليل المقدس

لا تقام هذه الصلاة إلا إذا كان العروسان بكرين، أو إذا كان أحدهما
مترملاً والآخر بكرًا (١).

يقول الكاهن

()
· ()

ويرشم بالصليب ويقول :

Ἦεν	ἔφραν	ἔφρωτ	νεμ
Πωρι	νεμ	πιπνα	εθτ
οτνοττ ἰοτωτ .			

Ψαρωοττ	ἰχε	Φτ
ἔφρωτ	πιπαντοκρατωρ	
ἄμην .		

يقول المنرتلوين مآم ثصلون يانا بأ الي ذ في السموات
انية ثاهن كالجول قدي

()

()

. ()

Ψμαρωογτ	ἡχε	
πεμονοσενης	ἡωηρι	Ιης
Πχς Πενσς	ἀμην .	.

يقول المرتلون آمين ثم يصلون أبانا الذي في السموات
يقول الكاهن ثالثة

()

. ()

Ψμαρωογτ	ἡχε	πιπνα	
εθγ	ἡπαρακλητον	ἀμην .	.

يقول المرتلون آمين ثم يصلون أبانا الذي في السموات
وفي أثناء ذلك يقول الكاهن :

Ογωογ	νεη	ογταιο	
ογταιο	νεη	ογωογ	
ἡππαναγια	ἡτριας	ἡφιωτ	
νεη	Πωηρι	νεη	πιπνα
εθγ .			

Ϡνογ	νεη	ἡσχογ	
------	-----	-------	--

ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ÈΝΕΖ ÌΝΤΕ
ΝΙÈΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ÌΜΗΝ .

ثم يبتدئ الكاهن صلاة الشكر باللحن الفرائحي

ثم تقال أرباع الناقوس بلحن الفرح وفي أثنائها يرفع الكاهن البخور

Χερε πιμανψελετ :
ετσελσωλ θεν ογθο Ìρη†
: ÌΝΤΕ ΠΙΝΥΜΦΙΟΣ ÌΜΗΝ :
ÈΤΑΨΩΤΠ È†ΜΕΤΡΩΜΙ .

Εθρεηζωσ èροκ : ΝΕΜ
Πεκιωτ Ìàσθαθος : ΝΕΜ
Πιπνα εθγ : χε ακì
ακσω† ÌΜΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ .

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة لعربون الزواج وعندما يذكر العريس
ومعينته يرسمهما في جبهتهما مثال الصليب.

()

Π̄χς πιλοτος ἴτε φιωτ
 : πιμοποσενης ἴνοϋ† :
 εκε† μαη ἴτεκθιρημη :
 θαε εθμεε ἴραϋι πιβεν .

ثم تقال هذه الصلاة على ثياب العرس (حلل مثل لابرنس^١)

()

() .

()

()

()

()

Ἰστολη ὑπνευματικον
 αἰθιωτῃ ὑλιχανῶ οὔο
 πιθωκ ὑμαρσαριτης αἰμηρ
 ὑλιχανῶ ὑμοϋ .

Ἰστολη ἰοῦσωφρονη
 αἰθης ἔχεν παιψελετ
 οὔο πιχλου ἵτε ἰθελη
 αἰθης ἔχεν τεψᾶφε .

Κατα φρητ ἔταψχος ἵχε
 Λαριλ πιθυμοτος χε
 οὔοῦ νεμ οὔταῖο
 ακτητοῦ ἰοῦχλου .

Ακερψορπ ἔροϋ δεν
 πιςμοῦ ἵτε τεκμετχρς
 ακχω ἰοῦχλου ἔβολ δεν
 οὔοῦνι εψταινοῦτ .

Αψερετιν ὑμοκ ἰοῦωνδ
 Πσ̄ οὔο ακτηψναϋ φοϋει
 ἵτε πιενεζ ἄμην .

وأثناء هذا للمحن يتم إلباس لابرنس لأودبلتين للعروسين بيد الكاهن .
 يقول لأشمامسة لحن

Ἰαι ψοϋρη ἵνοῦβ |

ἡκαθαρος εἶπαι ἃ πι-
ἄρωματα εἶ ἃεν μενχιζ
ἡἌρων πιοτηβ εἶταλε
οὔθουνοῦι ἐπῶι ἔχεν
πιμἄνερωῶῶι .

Πενοῶῶτ ἡμοκ ὠ
Πχς μεμ πεκίῶτ ἡἄταθος
μεμπίπνεῦμα εἶθ : χε ακί
ακῶτ : ἡμον ναι ναν .

يُقرأ البولس من رسالة أفسس (٥ : ٢٢ : ٦ - ٣)

Πιζιοῶι μαροῦ
βνεχῶοῦ ἡνοῦζαι
ἡἔρητ ἡΠσ̄ : χε
πιρωι τἄφε ἡτῆζιμ
πε : ἡἔρητ ἡΠχς
ἔτεἄφε ἡτῆκῆλῆσιἄ : πε
ἡθοῦ πεπῶτηρ
ἡπιῶμα .

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين

ثم يقول المرتلون لحن حلول الروح القدس

Πῖπνευμα	ἑπα-
ρακλητον φηέτασι	ἔχεν
νιὰποστολος	θεν πῶαι
ἠψεντικοστη	αυσαχι
θεν θαμνηψ	ἠλας .

Δωσωπι ἔταρχωκ ἔβολ
 ἴχε νιέζοοτ ἴτε
 †πεντικοστη ναϋθοτητ
 τηροτ ζιόμα ἴχε πιμητ ἴνατ
 ἴἀποστολος .

Πιπνα ἴπαρακλητον
 ἔταϋι ἔπεσητ ἔβολ ζεν ἴφε
 αϋφωρϋ ἔχεν φοται φοται
 ατσαχι ζεν ζανμηϋ ἴλας .

Δωσωπι ἴχε οτνιω† ἴζο†
 οτἴμη αωσωπι ἔβολ ζεν ἴφε
 αμαζ πιμα ἔνατχη ἴζητϋ
 ἴχε νιμαθητης ἴτε Πχς .

Οτοζ νατοτωνζοτ ἔρωτ
 ἴφρη† ἴζανλας ἴχρωμ
 νατφηϋ τηροτ ἔχεν φοται
 φοται ἴτε νιμαθητης
 ετταινοτ

Δπιπνευμα ἔθοταβ μαζ
 πιμητ ἴνατ ἴμαθητης
 ατσαχι ζεν ζανμηϋ ἴλας
 κατα φοταζσαζνι ἴπιπνευ-
 μα ἔθοταβ .

ثم يقول المرتلون لحن الثلاثة تقديسات بلحن الفرح

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος :
ὁ ἐκ παρθενοῦ γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς .

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος :
ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς .

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος : ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ
ἀνελθὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐλέησον ἡμᾶς .

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
ἀγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν
καὶ ἀὶ καὶ ἐκ τούτων ἕως
τῶν ἑσπερῶν ἀμήν .

Ἄγια Τριάς ἐλέησον
ἡμᾶς .

وبعد ذلك يقول الكاهن **Ω**ληλ **Ψ**ληλ **Ϟ**ληλ و **Ϟ**ληλ **Ψ**ληλ **Ω**ληλ ويرشم الشعب ويجاوبه الشماس كما مر ، ويصلي الكاهن :
(أوشية الإنجيل)

Φηβ Πος Ἰης Πχς
Πεννοϗ : φηεταϗχος
ἡνεϗἄγιος ετταἰνοϗ

ἡμαθῆτης οὔτος ἡ ἀποστο-
λος ἔθουαβ.

Χε θαμμηψ ἡπροφήτης
νευ θαθῆμη ἀτερῆπιθῆμη
ἔνατ ἔνητετεννατ ἔρωτ
οὔτος ἡποῦνατ : οὔτος
ἔσωτεμ ἔνητετετενσωτεμ
ἔρωτ οὔτος ἡποῦσωτεμ .

Πῶτεν δε ἡοῦνῆατοῦ
ἡνετενβαλ χε σενατνευ
νετενμαψχ χε σεσωτεμ .

ἡαρενῆπεμῆψα ἡσωτεμ
οὔτος ἔῆρι ἡνεκετασσελιον
ἔθου : θεν νιτωβθ ἡτε
ἡνεθῶ ἡτακ .

Προσετζασθε ἡπερ τοῦ
ἀσίου ετασσελιου

Κυριε ἐλεησον

ἡριφμεῖνι δε οἡ πενηθβ
ἡνοτον νιβεν ἔτατθονθεν
ἡαν ἔρποῦμεῖνι θεν νεντθο
νευ νεντωβθ ἔτενῆρι
ἡμωτ ἔπῶσι θαροκ

Π̄σ̄ Π̄εννοϋ† .

Μ̄η̄εταϋερωρη̄ ἠ̄ενκοτ
μᾱλ̄τον̄ νωοϋ : μη̄ετ̄ω̄νη
μᾱταλ̄βωοϋ

Χ̄ε ἠ̄θοοκ̄ ϋαρ̄ πε̄ πε̄νω̄η̄δ̄
τηροϋ̄ ν̄εμ̄ πε̄νοϋ̄χαῑ τηροϋ̄
ν̄εμ̄ τε̄νη̄ελ̄πις̄ τηροϋ̄ ν̄εμ̄
πε̄νταλ̄βο̄ τηροϋ̄ ν̄εμ̄
τε̄νη̄ᾱνᾱστᾱσις̄ τηρε̄ν̄ .

Ο̄τοϋ̄ ἠ̄θοοκ̄ πε̄τε̄νοϋ̄ωρη̄
νᾱκ̄ ἔ̄π̄ω̄ι : ἠ̄πῑωοϋ̄ ν̄εμ̄
πῑτᾱῑο̄ ν̄εμ̄ †̄προ̄σκ̄ῡνη̄σις̄ :
ν̄εμ̄ πε̄κιω̄τ̄ ἠ̄ᾱσᾱθο̄ς : ν̄εμ̄
πῑπ̄νᾱ ἔ̄θο̄γᾱβ̄ ἠ̄ρε̄ϋ̄τᾱη̄δ̄ο̄
ο̄τοϋ̄ ἠ̄ο̄μο̄οϋ̄σῑο̄ς̄ ν̄εμ̄ᾱκ̄ .

†̄νοϋ̄ ν̄εμ̄ ἠ̄σ̄χοϋ̄ ν̄ῑβ̄εν̄
ν̄εμ̄ ω̄ᾱ ἔ̄νε̄ε̄ ἠ̄τε̄ ν̄ῑε̄νε̄ε̄
τηροϋ̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄ .

ثم يُقرأ المزمور والإنجيل

(المزمور (مز ١٨ : ٥ ، ٦)

Ἰ̄φ̄ρη†̄ ἠ̄νοϋ̄ πᾱτ̄ω̄ε̄λε̄τ̄
ε̄ϋ̄νηοϋ̄ ἔ̄βο̄λ̄ δ̄εν̄
πε̄ϋ̄μᾱη̄ω̄ε̄λε̄τ̄ ὑ̄ε̄θε̄λη̄η̄

ἕμοϋ ἕφρη† ἡοῦὰφωφ
εϋβοχι ρΙ πεϋμωιτ ἁλ̄ .

(مز ۱۲۷ : ۳ ، ۴)

Ερετεκςζωι ἕφρη†
ἡοῦβω ἡὰλολι εσφορι ἔβολ
σαἰςφίρ ἡτε πεκνι πεκωηρι
ἕφρη† ἡζαμβο ἕβερι ἡτε
ζανχωιτ εἱκω†
ἕτεκἕτραπεζα ἁλ̄ .

الإنجیل (متی ۱۹ : ۱ - ۶)

Οῦοζ ἕτα Ἰη̄ς χεκ ναι σαχι
τηροῦ ἔβολ αϋοῦῶτεβ ἔβολ
θεν ††ζαλιλεὰ αϋι ἔνιβἰη
ἡτε ††ιοδεὰ ζωηρ
ἕΠιορδανης αῦοῦὰζοῦ
ἡσωϋ ἡχε ζαν νιϋ† ἕμηνϋ
οῦοζ αϋερφαδρι ἔρωοῦ
ἕμαῦ .

Οῦοζ αῦι ζαροϋ ἡχε ζαν
φαιρισεος εἱερπιραζιη

ἕμοσ εἴχω ἕμοσ ἡαυ χε :
αν ὅωε ἵτε πῖρωμ
χιτεψὲριμ ἔβολ δὲν νοβι
νιβεν .

Ἰθου δὲ ἀφ᾽εροῦ πῆχαυ
ἡωοῦ χε ἕπετενωω χε
ισχενδῆ οὔρωοῦτ νευ οὔ-
ριμ πε ἔταψοντοῦ .

Πῆχαυ δὲ χε εἶβε φαί
ἔρε πῖρωμ χα πεψιωτ νευ
τεψμαῦ ἵνωψ οὔοδ
εψ᾽ετομψ ἔτεψὲριμ οὔοδ εἴ-
ωπι ἕπ᾽ἡαῦ εἴσαρξ
ἵοῦωτ ρωσ ἑἡαῦ αν . χε
ἀλλὰ οὔσαρξ ἵοῦωτ φῆοῦν
ἔτα Φ† τομψ ἕπεν᾽ερε
ἔρωμ φορψ .

والمجد لله دائماً

Ναι Ἐταφροτπου ερσοπ
ἴχε πιπνα εθρ ἰφρητ
ἴογκυθαρά ἴμογ ἴφτ
ἴσχογ νιβεν .

Ἡεν Ἡανψαλλμοσ νεμ
Ἡανζωσ νεμ Ἡανζωλη
ἴπνατικον πιζοογ νεμ
πιέχωρζ Ἡεν ογζητ
ἴατχαρωγ

يقول الكاهن هذه الطلبات وفي آخر كل طلبة يجاوبه المرتلون : يارب
ارحم



يقول المرتلون هذا المرد

Π̄χ̄ς π̄ιλοςος ἴτε φ̄ιωτ
πιμονοςενης ἴνοϋτ̄ εκ̄ετ̄
ναν ἴτεκ̄ιρηνη θα
ε̄μεε̄ ἴραωι ρ̄ιβεν .

ثم يقول الكاهن الثلاث أوأشى الصغار السلام والآباء والاجتماعات

Παλιν ον μαρετ̄χο ε̄φ̄τ̄
πιπαντοκρατωρ : φ̄ιωτ
ἴΠεν̄σ̄ ο̄νοε̄ Πεν̄νοϋτ̄
ο̄νοε̄ Πεν̄σωρ Ἰης Π̄χ̄ς .

ϯεν̄τ̄χο ο̄νοε̄ τε̄ντωβ̄ε̄
ἴτεκ̄μετ̄ὰσ̄αθος πιμαρ̄ωι .

Ἄριφ̄με̄ν̄ι Π̄σ̄ ἴτ̄ε̄ρηνη
ἴτε τεκο̄ν̄ι ἴμαρ̄τ̄ς ε̄θο̄ραβ̄
ἴκαθολικη ἴἀποστολικη
νεκ̄κ̄λησῑᾱ .

Προσε̄ν̄ζασ̄θε ἴπερ̄ της
ἴρηνης της ἄσ̄ιας μονης
καθολικης κε
ἀποστολικης ορθο̄δο̄ξου
του Θεου εκ̄κ̄λησῑας .

Κ̄ρ̄ρῑε̄ ε̄λε̄ν̄σον

Θαι ετωοπ ισχεν
ατηρηсс ἡτοικομενη ψα
ατηρηсс .

Ἐδριφμεγὶ Ποσ ἡ-
πενπατριαρχης : ἡνωτ
ετταινογт : ἡαρχηερεсс
παπα αββα νεμ
πεϋκεψφηρ ἡλιτογρσος
πενωт εογ αββα

ἘΠοσεγзасое ἡπερ τογ
αρχιερεωс ἡμων παπα
αββα : παπα
κεπατριαρχογке αρχι-
επισκοπογтης μεзало
πωλεωс αλεξανδριαс νεμ
πεϋκεψφηρ ἡλιτογρσος ...
πενωт εογ αββα : κε
των ορθοδοζων ἡμων
επισκοπων .

Κγριε ελεησον

Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἔροϋ
 ναν ἡθανμηνϋ ἡρομπι νευ
 θανχοῦ ἡθιρηνικον
 Ἀριφμετι Π̄ο̄ς
 ἡνενχινθωοῦ†

هنا يرشم الشعب رشمًا واحدًا وهو يقول
 Ἦμοῦ ἔρωοῦ

Προεϋζασθε ἕπερ της
 ἀστιας εκκλῆσιας ταῦτης
 κε των στνεϋσεων
 ἡμων .

Κυριε ἔλεησον

يأخذ الكاهن الجمرة ويقول

Ὑνις εθροῦϋωπι ναν
 ἡατερκωλιν ναντταθο
 εθρεναιτοῦ κατα πεκοῦϋϋ
 ἔθοῦαβ οῦοθ ἡμακαριον .

θανηι ἡνεϋχη θανηι
 ἡτοῦβο θανηι ἡνμοῦ
 ἀριχαρζεσθε ἡμωοῦ ναν
 Π̄ο̄ς νευ νεκῆβιαικ εθνηοῦ
 μενεμσων ϋα ἔνεε .

Τωνκ Πο̄ς Φ†
 μαροϋωρ ἐβολ ἴχε
 νεκχαχι τηροϋ μαροϋφωτ
 ἐβολ δα τ̄την ἰπεκβο ἴχε
 οτον νιβεν ε̄θοο†
 ἰπεκραν ἐθοοαβ .

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب وهو
 يقول

Πεκλαος δε μαρεϋωπι
 δεν πῑμοϋ ἐθανανω ἴωο
 νεμ θαν̄βα ἴβα ε̄†ρι
 ἰπεκοϋωϋ

يلتفت إلى الشرق ويعطى البخور ثلاث أياد وهو يقول

Δεν πῑμοϋτ νεμ νιμετϋεν̄η†

Εν σοφία Θεοϋ
 ἰπροχωμεν : Κυρῑ ἐλε̄ησον
 : Κυρῑ ἐλε̄ησον δεν
 οϋμε̄θ̄η†

ثم يقال قانون الإيمان وعند نهايته يقول الشعب باللحن

Τενχοϋϋτ ἐβολ δα τ̄την
 ἴ†αναστασις ἴτε νιρεϋμωοϋτ
 νεμ πιων̄δ ἴτε πῑων ε̄θ̄ηοϋ
 ἀμην .

()

يقول المرتلون

Κατα φρη† ἐτακτης :
ἠνεκὰσιος ἠἀποστολος :
εκὲχος ναλ ὑποφρη† :
χε ταβιρηνη ††αμος
νωτεν .

††πρλη ἠτε νιμα ἠωαι:πε

Μαρία ἡ παρθένος : πωδαν-
ωελετ εττογβνογτ : ἡτε
πινγμφιος ἡκαθαρος .

الصلاة الثانية للزواج

()

()

يقول المرتلون

Ⲭⲁⲅⲓⲣⲏⲏⲏ ἄνοκ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ :
ἄνοκ ⲧⲭⲱⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ :
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ .

مرد لأجل والدة الإله القديسة مريم

Ⲡⲓⲟⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲏⲕⲁⲅⲓ
: ⲥⲉⲙⲱⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :
ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ :
Ὡⲩⲁⲣⲓᾶ ⲑⲱⲁⲩ ἰⲫⲧ .

Ⲙⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲱ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱ : ⲭⲉ :
ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲁⲩⲱⲫⲉⲣⲓ :
ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ἰⲙⲛⲓ Ἰⲗⲏⲙ .

الصلاة الثالثة للزواج

()

Уперерπωβω ἠΨδιὰθηκη :
θηῆτακσεμμητс нем немιοΨ
: Авраам нем Isaac нем
Iакωβ : Πίсραηλ πεϑΨ ἠΨτακ
•

Πιαστρελος ἠΨτε παιέρογο :
ετρηλ ἔπιβισι нем παι
εγμνος : ἀριπενμεγί θαΨτη
ἠΨσ̄ : ἠΨτεψχα немновι нам
ἔβολ .

Ψερογωιμι ἔροτε φρη :
ἠθο πε πса ἠΨἀνατολη : ἔρε
νιθμни χογψτ ἔβολ
θαχωψ : θαен ογογμοψ нем
ογθεληλ .

يقول الكاهن صلاة خضوع

()

يقول المرتلون

Εϕᾰῖςμοῦ ἔρον ἴχε Φ† :
τενναῖςμοῦ ἔπετραμ εῖοῦ :
ἴσχοῦ μιβεν ἔρεπεϕᾰῖςμοῦ :
ναϗωπι εϕμην ἔβολ δει
ρων .

Χε ἕςμαρωοῦτ ἴχε
Φιωτ νεμ πωηρι : νεμ
πιπνα εῖοῦ : †τριάς ετχικ
ἔβολ : τενοῦωϗτ ἴμος
τεν†ωοῦ νας .

يقول الكاهن هذه الصلاة على الزيت^١ قبل دهنهما ويرد المرتلون في كل مرة : آمين .

()

ثم يدهن الكاهن العريس بالزيت بينما يقول المرتلون

Παινεθ φαι ἠτεϋκωρϥ
 ἠδεωων παινεθ φαι οϋβε
 ἠπνεϋμα ἠποϋνηρομ
 παινεθ φαι ἠνιπνα ἠὰςιον
 παινεθ φαι οϋβε ἠαντιὰ
 ἠνιπνα ἠὰκαθαϋτομ
 ριτεν Ἰης Πχς ποϋρο
 ἠτε ἠωοϋ .

Χε ὑςμαρωοϋτ ἠχε
 Φιωτ νεμ ἠωηρι : νεμ
 πιπνα εοϋ : †τριας ετχηκ
 εβολ : τενοϋωϋτ ἠμοϋ
 τεη†ωοϋ ηας .

وعندما يدهن العروس يقول المرتلون

Δκῶθς ἵταὰφε ἵοῦνεθ
οῖοθ πεκὰφοτ ετῶαδῖ
ἕφρητ ἵοῦὰμαθι .

Πεκναῖ εφῆβοχι ἵσω
ἵνιῆθοοῦ τηροῦ ἵτε
παωνδ .

Θαν εθνοθ τηροῦ
σενερμακαριζιν ἕμωῦ
ἕχοθ ἕβολ εσῆῶπι (ἅμην) .

ἌΠσ̄ οῦωρη ἕπεφ-
αττελοθ αφολτ ἕβολ δην
ἵεσῶθαθς ἕμοι δην ἵνεθ
ἕπεφῶθς .

Πὰσνηοῦ νανερ οῖοθ
θαννιῶτ νε σενε-
ερμακαριζιν ἕμοι ναχοθ
ἕβολ εσῆῶπι εσῆῶπι
(ἅμην) .

Χε ἕσμαρωοῦτ ἵχε
Φιωτ νεμ ἵῶηρι : νεμ

πιννα εθγ : τ̣τ̣ριας ετ̣χηκ

εβολ : τ̣ενοτωτ̣ ι̣μος

τεντ̣ωοτ̣ η̣ας .

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة

()

دريرة مل كوفي صلاة ال هذ هليها ء ويصلى الأكاليل باهن كالكسيم
بين مآ : رتلون لما

يضع الكاهن عليهما الأكاليل وهو يقول هذه الصلاة ويرد المرتلون :
آمين .

يضم الكاهن رأس العريس إلى رأس العروس ويقول العبارات الثلاث
 الآتية ومع كل عبارة يرشم بالصليب على رأسيهما ويرد الشمامسة قائلين
 آمين

يقول المرتلون

Αξιός ᾧ πῖπα τῳ ελῆτ νευ ()
 τεϑβοῆθος .

ثم تقال هذه المديحة بلحن آدام

Θανῆλομ ἠαθλωμ
 αϑτητοῦ ἠχε Π̄σ̄ς ἔχεν
 πῖπα πῖπα τῳ ελῆτ ἠτε Ἰ̄η̄ς
 Π̄χ̄ς .

Β̄ιω̄ω̄ινι β̄ιω̄ω̄ινι
 ὠπῖπα τῳ ελῆτ νευ
 τεκῳ ελετ ἰ̄ω̄ω̄ινι ετῑ̄εν
 πεκμα ετσεβτωτ .

Β̄ῑ νακ ἠοῦραῳ νευ
 †λωρεὰ ἠτε Φ†
 ἔταϑτητοῦ νακ ἠχε Π̄χ̄ς
 πεννοῦ† .

Πατρὲν ἀκ θέν οὐραγι
ἐπεκμα ἠψελετ ετσελσωλ
ἐβολ θέν οὔθο ἠρητ .

يضع الكاهن الصليب المقدس على رأس العريس ويرشم قائلاً :

وهكذا أيضاً يرشم العروس ويقول :

يقول المرتلون

Μιχεροῦβιμ σεοῦωπτ
ἕμοϋ . Μισεραφιμ σετῶοῦ
ναϋ ετωϋ ἐβολ ετχω ἕμοϋ

χε ἄοταβ οτοθ ἄοταβ
 ἄοταβ Π̄σ̄ δ̄εν νιανανωο
 εκταινοῦτ δ̄εν ναν ἀν̄θα .
 ἡθοκ οῦ̄θ̄οινοῦ̄πῑπενσωτηρ
 χε ακῑ ακω† ἡμον ναι
 ναν .

يقول الكاهن

:)

(

. (:)

يقول المرتلون

Ⲭⲁϩⲓⲣⲏⲏⲏ

ⲁⲛⲟⲕ : |

ΘΗΕΤΑΙΒΙΤΣ ΖΙΤΕΝ ΠΑΙΩΤ :

ἄΝΟΚ †ΧΩΜΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ :

ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΘ .

يسلم الكاهن العروس لعريستها ثم يقول هذه الوصية للعريس:

يقول المرتلون

ΣΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ ἄΝΑΥ |

ρεκπεμαωχ . ἄριπωβω
ἄπελαος νευ ἴηι ἴτε
πειωτ . χε ἄπιωτρο
ἐρεπιθωμιν ἐπεσαι χε οἴηι
ἴθωϋ πε Π̄σ̄ .

βωτεμ ὠψωελετ .
οἴηι καψ ρεκπεμαωχ χε
ἄπιωελετ ἐρεπιθωμιν ἴτε
μετὰζαθος . χε οἴηι
ἴθωϋ πεζαι οἴηι ὕεμῖψα
ἴσωτεμ ἴσωϋ .

: س لعروا وصية ال هذهاهن كال اول قيد

يقول المرتلون

Ποῦρο ἴτε †εἰρημη : μοι
ναλ ἴτεκεἰρημη : σεωνι ναλ
ἴτεκεἰρημη : χα μελλοβι
ναλ ἐβολ

()

()

ثم يقول الكاهن

()

()

ثم يصلى الجميع أبانا الذي في السموات ويقول الكاهن التحاليل
الثلاثة على رأس العروسين ويختتم بالبركة ثم التسريح .
كامل بسلام

صلاة الزيجة الثانية للأرامل

يستخدم هذا الطقس إذا كان الطرفان قد سبق لهما الزواج الكنسي
يقول الكاهن

()

. ()

ويرشم بالصليب ويقول :

Βεν ἕφραν ἡἕφιωτ νεμ
Πωρι νεμ πιπνα εθγ
ογγογτ ἡογωτ .

Ψμαρωογτ ἡχε Φτ
ἕφιωτ πιπαντοκρατωρ
ἀμην .

يقول المرتلون آمين ثم يصلون أبانا الذي في السموات
يقول الكاهن ثانية

()

. ()

Ψμαρωογτ ἡχε
περμονογενε ἡωρι Ἰης

Π̄χς Π̄εν̄σ̄ ἄμην . | .

يقول المرتلون آمين ثم يصلون أبانا الذي في السموات
يقول الكاهن ثالثة

()
. ()

Ψ̄μαρω̄ον̄τ̄ ἰ̄χε̄ π̄ιπ̄νᾱ
ε̄θ̄τ̄ ἰ̄πᾱρᾱκ̄λη̄τον̄ ἄμην . | .

يقول المرتلون آمين ثم يصلون أبانا الذي في السموات
وفي أثناء ذلك يقول الكاهن :

Ο̄τ̄ω̄ον̄τ̄ νε̄μ̄ ο̄τ̄τᾱῑο̄
ο̄τ̄τᾱῑο̄ νε̄μ̄ ο̄τ̄ω̄ον̄τ̄
ἰ̄η̄πᾱνᾱς̄ῑᾱ ἰ̄τρῑας̄ ἕ̄φῑω̄τ̄
νε̄μ̄ Π̄ω̄μη̄ρῑ νε̄μ̄ π̄ιπ̄νᾱ
ε̄θ̄τ̄ .

Ϡ̄̄νο̄ντ̄ νε̄μ̄ ἰ̄σ̄χο̄ντ̄
ν̄ιβ̄εν̄ νε̄μ̄ ψ̄ᾱ ἕ̄νε̄ε̄ζ̄ ἰ̄τε̄
ν̄ῑε̄νε̄ε̄ζ̄ τ̄η̄ρο̄ν̄ ἄμην .

ثم يبتدىء الكاهن صلاة الشكر بالحن الفرائحي

ثم تقال أرباع الناقوس بلحن الفرخ وفي أثنائها يرفع الكاهن البخور

Χερε πιανυελετ :
ετσελσωλ θεν ογθο ηρητ
: ητε πιημφιος υμμι :
εταψωτπ ετμετρωμι .

Εθρεηωσ εροκ : νεμ
Πεκιωτ ηαδαθος : νεμ
Πιπνα εθγ : χε ακι
ακσωτ υμμον ναι ναν .

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة لعربون الزواج وعندما يذكر العريس ومعينته
يرسمهما في جبهتهما مثال الصليب .

()

Πχς πιλοσος ητε ψιωτ
: πιμονοσενησ ηνογτ :
εκετ ναν ητεκθιρημη :
θα εθμεε ηραωι νιβεν .

ثم تقال هذه الصلاة على ثياب العرس (حلل مثل البرنس^١)

(٢)

() .
()

()

يقول المرتلون هذا اللحن بالشعائني

Ψ̣̀ς̣̣τολ̣̣η̣̣ ἱ̣̣π̣̣νε̣̣υμα̣̣τι̣̣κ̣̣ο̣̣ν
α̣̣ρ̣̣τ̣̣ζ̣̣ιω̣̣τ̣̣ϣ̣̣ ἱ̣̣ψ̣̣ι̣̣χ̣̣α̣̣η̣̣λ̣̣ ο̣̣ρο̣̣σ̣̣
πι̣̣δ̣̣ω̣̣κ̣̣ ἱ̣̣μα̣̣ρ̣̣τ̣̣α̣̣ρι̣̣τ̣̣η̣̣ς̣̣ α̣̣τ̣̣υ̣̣μ̣̣η̣̣ρ
ἱ̣̣ψ̣̣ι̣̣χ̣̣α̣̣η̣̣λ̣̣ ἱ̣̣μ̣̣ο̣̣ϣ̣̣ .

Ψ̣̀ς̣̣τολ̣̣η̣̣ ἰ̣̣νο̣̣ς̣̣ω̣̣φ̣̣ρο̣̣ς̣̣η̣̣ν̣̣η̣̣

(١)

(٢)

αΥΤΗΙϞ ΕΧΕΝ ΠΑΙΨΕΛΕΤ
ΟΥΟϞ ΠΙΧΛΟΥ ΝΤΕ ΠΘΕΛΗΛ
ΑΥΤΗΙϞ ΕΧΕΝ ΤΕΥΑΦΕ .

ΚΑΤΑ ΨΡΗϞ ΕΤΑϞΧΟϞ ΝΧΕ
ΔΑΥΙΔ ΠΙϞΥΜΝΟΤΟϞ ΧΕ
ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ
ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΟΥΧΛΟΥ .

ΔΚΕΡΨΟΡΠ ΕΡΟΥ ΔΕΝ
ΠΙϞΜΟΥ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΧΡϞ
ΑΚΧΩ ΝΟΥΧΛΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΟΥΩΝΙ ΕϞΤΑΙΝΟΥΤ .

ΔϞΕΡΕΤΙΝ ΰΜΟΚ ΝΟΥΩΝΔ
ΠΟϞ ΟΥΟϞ ΑΚΤΗΙϞΝΑϞ ΦΟΥΕΙ
ΝΤΕ ΠΙΕΝΕϞ ΔΜΗΝ .

وأثناء هذا اللحن يتم إلباس البرنس والدبلتين للعروسين بيد الكاهن.
يقول الشماسة لحن

ΨϞΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ ΤΕ
ϞΠΑΡΘΕΝΟϞ : ΠΕϞΑΡΩΜΑΤΑ ΠΕ
ΠΕΝϞΟΥΤΗΡ : ΔϞΜΙϞ ΰΜΟΥϞ
ΑϞϞΩϞ ΰΜΟΝ : ΑϞΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

ΨΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΚ ΰ
ΠΧϞ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟϞ
ΝΕΜΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΧΕ ΑΚΙ

ακρω† : ἕμων ναι ναν .

ثم يُقرأ البولس من الرسالة إلى العبرانيين (١٣ : ١ - ٦)

††μετμαιοσιν μαρεσσωπι
εσςμοντ ††μετμαιομεμο
ἕπερπεσωβω ἐβολ ταρ
χιτεν θα δεν οτεβω
θανοτον υπε θαναττελοσ
ἐρωσ .

نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين

ثم يقول المرتلون لحن الثلاثة تقديسات وأوشية الإنجيل وهذا
المزمور

المزمور (مز ١٢٧ : ٣)

Ερετεκςριμι ἕφρη†
ἵνοτβω ἵαλολι εσφορι ἐβολ
σαἵπςφιρ ἵτε πεκνι πεκωηρι
ἕφρη† ἵθανβο ἕβερι ἵτε
θανχωιτ — ετκω†
†τεκ†τραπεζα αλ .

Δυεροῦ ἴχε Ἰωᾶ ογοθ
 πεχαϥ χε ἰμοῖῶχομ ἴτε
 ογρωμ βι ἔλι ἐβολ θιτοϥ
 ἰμαρϥ ἀρῶτεμτηϥ ναϥ
 ἐβολ θεν ἴφε ἴθωτεμ
 τετενερμεθρε μηι χε αἰχοϥ
 ἴωτεμ χε ἀνοκ ἀη πε Πχϥ
 ἀλλὰ ἐαρταογοι θαχωϥ
 ἰφη .

Φηέτε τῶελετ ἴτοϥ
 ἴθοϥ πε πιπατῶελετ πῶφμηρ
 δε ἰπιπατῶελετ φηετὸθι
 ἐραϥ ογοθ εϥωτεμ ἴθοϥ
 θεν ογρωμ δε εθβε ἴτμηι
 ἴτε πιπατῶελετ φαι ογη πε
 παραωμ ἀνοκ αϥχωκ ἐβολ .

مرد الإنجيل

Θηπε ταρ ἀπεκογνοϥ : χωκ
 ἐβολ νεμ πεκθεληλ : Ἰωᾶ

πρεψτωμ : πισυζενησ |
ηεμαλοτηλ .

ثم يقول الكاهن الثلاث أوأشى الصغار السلام والآباء والاجتماعات
وقانون الإيمان وهذه الصلاة :

()

ثم يقول الكاهن هذه الوصايا :

.

.

:

. (:) .

وصية للزوج :

:

.

:

.

:

.

.

وصية للزوجة :

:

وصية ختامية

ثم يدهنهما الكاهن بالزيت ويقول أبانا الذي في السموات
والتحليل والبركة والختام كالمعتاد .